

Jean-Yves Vigneau

UTOPIAE INSULAE FIGURA



... OU COMMENT J'AI HALÉ MON ÎLE DANS LE CANAL DE CHAMBLY

... OR HOW I HAULED MY ISLAND THROUGH THE CHAMBLY CANAL

Texte de / Text by
Godfrey Baldacchino

Jean-Yves Vigneau

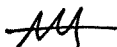
UTOPIAE
INSULAE
FIGURA

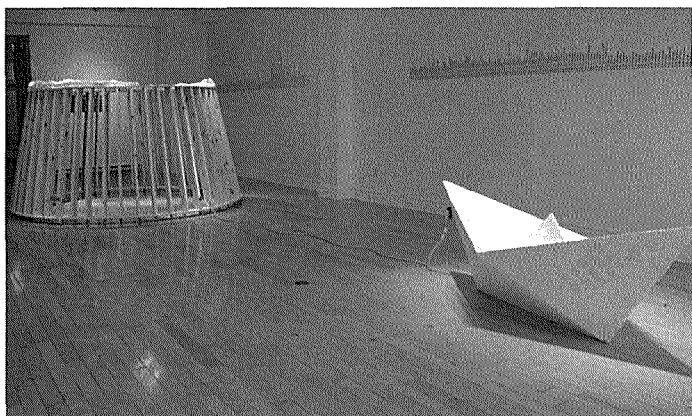


... OU COMMENT J'AI HALÉ MON ÎLE DANS LE CANAL DE CHAMBLY

... OR HOW I HAULED MY ISLAND THROUGH THE CHAMBLY CANAL

Texte de / Text by
Godfrey Baldacchino


ACTION ART ACTUEL



Jean-Yves Vigneau
UTOPIES INSULAIRES

En créant l'île d'Utopia (du grec « *eu-topos* », lieu qui n'existe pas ou qui n'existe que dans le monde des idées), le philosophe du 16^e siècle Thomas More suggérerait que la société idéale, et par conséquent le bonheur, ne serait possible que sur une île, un espace fini et défini. *Géographiquement circonscrite, comme l'écrivait Godfrey Baldacchino, l'île est aussi facile à prendre, à posséder ou à manipuler qu'à étreindre et à caresser.*¹

Invité à réaliser une œuvre sur le thème de l'utopie dans le cadre du programme de résidence au centre d'artistes Action Art Actuel à St-Jean-sur-Richelieu, l'islomane que je suis n'a fait qu'un petit bond d'un demi-millénaire pour tirer un fil entre son île et l'île de Thomas More. D'innombrables analyses sociologiques, historiques et politiques ayant déjà posé des regards les plus divers sur cet essai titré *Utopia*, l'artiste visuel que je suis s'est plutôt attardé à la description physique de l'île et à l'illustration sous le titre *Utopiae Insulae Figura* qui en a été faite pour l'édition de 1518.

More a dû créer l'île d'Utopie en la détachant de la terre ferme. Il lui a donné la forme d'un croissant ou d'un fer à cheval avec un pourtour circulaire comprenant une seule ouverture. Déployée comme un rempart, cette barrière de collines et de falaises devait protéger l'île et ses habitants contre toutes les menaces extérieures. Plus qu'une simple parcelle de terre entourée d'eau, l'île d'Utopie était donc une forteresse mais elle pourrait aussi être perçue comme

une cage, un piège même. Car si cette barrière protégeait l'île, elle l'enfermait aussi.

Cette image de l'île utopique imaginée par Thomas More ne s'est pas perdue dans les dédales du temps. On pourrait croire que la forme donnée à Utopia inspire toujours les concepteurs d'archipels artificiels qui se construisent aujourd'hui dans le Golfe Persique près des côtes de Dubaï. Les brise-lames en forme de fer à cheval créent des baies tranquilles comme des lacs : c'est la mer sans danger. Comme a dit Marcel Pagnol : *si vous voulez aller sur la mer, sans aucun risque de chavirer, alors, n'achetez pas un bateau : achetez une île.*²

À la différence de l'île de Thomas More qui ne devait exister que dans l'esprit, les nouvelles îles utopiques existent vraiment et on ne trouve sur ces paradis artificiels que des palais pour les nouveaux princes, des villas et des lieux de loisir pour une classe de touristes riches qui ne cherchent qu'à s'isoler et se protéger non seulement des vents et des vagues mais de l'humanité.

Ce petit livre intitulé *Utopiae Insulae Figura ... ou comment j'ai halé mon île dans le canal de Chambly*, effleure le monde des utopies en juxtaposant les souvenirs d'un voyage entre mon île, le modèle utopien de Thomas More et la réalité contemporaine des îles artificielles qui dépasse la fiction.

1 Godfrey Baldacchino, *Island Shapes, Island Forms*, 2004

2 Marcel Pagnol, *Fanny*, 1931

Jean-Yves Vigneau
ISLAND UTOPIAS

By creating the island of Utopia (from the Greek "eu-topos", a place that does not exist or that exists only in the world of ideas), 16th-century philosopher Thomas More suggested that the ideal society, and consequently happiness, was possible only on an island, a delimited, finite space. As Godfrey Baldacchino has written, "Being geographically defined and circular, an island is easier to hold, to own or to manipulate as much as to embrace and to caress."¹

Invited to produce a piece around the theme of utopia as part of an artist residency program at Action Art Actuel in Saint-Jean-sur-Richelieu, I didn't have to venture very far, islomane that I am, to draw a connection between my own island and the island of Thomas More. The journey was but a tiny leap back a half a millennium. But having already been analysed from every angle by untold numbers of sociologists, historians and political scientists, More's classic essay "Utopia" could not expect more of the same from me. Rather, the visual artist that I am latched onto the visual description of the island of Utopia and the illustration named "Utopiae Insulae Figura" that accompanied the 1518 edition of the essay.

More had to create the island of Utopia by separating it from the mainland. He gave it the shape of a crescent or horseshoe, with a circular perimeter that provided a single entrance. Like a rampart, the barrier of hills and cliffs was

meant to protect the island and its inhabitants from attack by outside forces. More than a mere parcel of land surrounded by water, Utopia was a fortress. But it could also be seen as a cage, even a trap, because, while the barrier of land protected, it also imprisoned.

The utopian island imagined by Thomas More is far from a fossilized idea from the past. The shape of More's Utopia seems to have inspired the archipelagos being built today in the Persian Gulf off the coast of Dubai. Breakwaters in the shape of horseshoes create tranquil inner bays: the sea without its dangers. As Marcel Pagnol said, "If you want to go out to sea without the risk of tipping over, don't buy a boat: buy an island."²

Unlike Thomas More's island, which was meant to exist only in the mind, these new utopian islands exist for real. And unlike More's island, these man-made island paradises boast only luxury villas and leisure palaces for a class of very wealthy tourists who want to shelter themselves not only from the winds and the waves but also from humanity.

This little book, *Utopiae Insulae Figura ... or how I hauled my island through the Chambly Canal*, touches on the world of utopias, juxtaposing memories of a journey between my island, Thomas More's utopian model, and the contemporary reality of man-made islands which surpasses fiction.

1 Godfrey Baldacchino, *Island Shapes, Island Forms*, 2004

2 Marcel Pagnol, *Fanny*, 1931

UTOPIA





Illustration pour l'édition de 1518 de *Utopia* de Thomas More
Illustration for the 1518 edition of Thomas More's *Utopia*

Thomas More

UTOPIA

Livre second, description de l'île d'Utopia /
Second Book, description of the island of Utopia

Texte original en latin, 1516

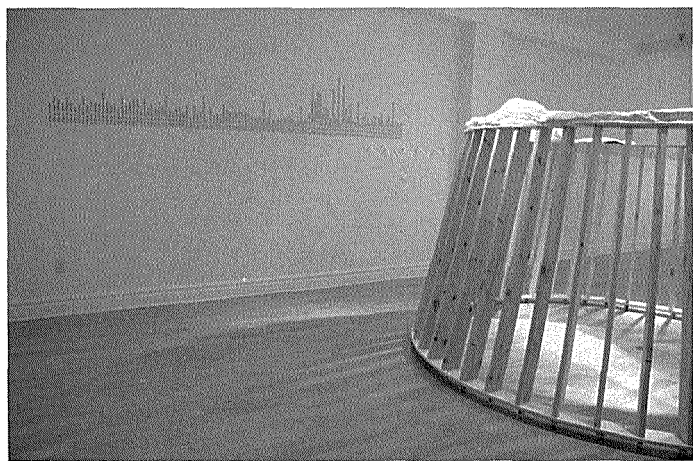
« Utopiensium insula in media sui parte — nam hac latissima est — milia passuum ducenta porrigitur, magnumque per insulae spatium non multo angustior, fines uersus paulatim utrimque tenuatur. Hi uelut circumducti circino quingentorum ambitu milium, insulam totam in lunae speciem renascentis effigiant. Cuius cornua fretum interfluens, milibus passuum plus minus undecim dirimit, ac per ingens inane diffusum, circumiectu undique terrae prohibitis uentis, uasti in morem lacus stagnans magis quam saeuens, omnem prope eius terrae aluum pro portu facit. »

Translated from the Latin by Gilbert Burnet in 1684

"The island of Utopia is in the middle two hundred miles broad, and holds almost at the same breadth over a great part of it, but it grows narrower towards both ends. Its figure is not unlike a crescent. Between its horns the sea comes in eleven miles broad, and spreads itself into a great bay, which is environed with land to the compass of about five hundred miles, and is well secured from winds."

Traduction française de l'œuvre anglaise par Victor Stouvenel en 1842

« L'île d'Utopie a deux cent mille pas dans sa plus grande largeur, située à la partie moyenne. Cette largeur se rétrécit graduellement et symétriquement du centre aux deux extrémités, en sorte que l'île entière s'arrondit en un demi-cercle de cinq cents miles de tour, et présente la forme d'un croissant, dont les cornes sont éloignées de onze mille pas environ. La mer comble cet immense bassin ; les terres adjacentes qui se développent en amphithéâtre y brisent la fureur des vents, y maintiennent le flot calme et paisible et donnent à cette grande masse d'eau l'apparence d'un lac tranquille. »



Godfrey Baldacchino
THE ISLAND AS FIGURA UTOPIAE

Amerigo Vespucci's voyages to what became known as America (in his honour) became widely known in Europe after two accounts attributed to him were published between 1502 and 1504. Thomas More, an English scholar interested in the pursuit of 'good governance', is struck by the promises of this brave new world. What Colombus had thought all along as Asia, is revealed by Amerigo to be a 4th continent. It was a large island – reported to be pristine, bountiful, peopled only by savages – waiting, *tabula rasa* like, to be colonized and crafted according to European whims. This excitement may explain much of the motivation behind More's *Utopia*. The original text was written in Latin over 1515-16. More also referred to the place in his letters as Nusquam(a) – which means "nowhere" or "nothingness". From this collusion, emerges the slippage between utopia meaning ideal, perfect; but also meaning imaginary, unreal. The reference to nowhere may have been meant to deflect any criticism that may have been levelled at his analysis of a model society as being just a camouflage for the condemnation of any real one. It could also have represented More's gut feeling that the good news about America was what we would call today a "sales pitch": too good to be true. With the advantage of hindsight, and so much plunder, violence and wholesale extermination of indigenous communities, we know that he has been proved right.

Almost 400 years later, we have the announcement of another brave new world: this time, one that would be claimed by psychotherapists. Sigmund Freud took the world by storm with his texts, published originally in German, on the interpretation of dreams (1899), and the psychopathology of everyday life (1901). John M. Barrie, a Scottish novelist, is struck by the insights afforded by this new approach to understanding human behaviour. From this, and his preoccupation with children's literature, emerged *Peter and Wendy* (1904) originally as a stage play. In the various dramatizations that followed, Neverland is conceived as an alternate universe, a fantasy space to replace the tribulations of reality and the repressions of adulthood, much like a playing of the unconscious.

Neverland is very similar to Utopia. In the More original, Utopia is (re)presented in a rough woodcut sketch, headed VTOPIAE INSVLAE FIGURA:

"It represents a tract of land, shaped like a horse-shoe, the opening being at the bottom, washed on all sides by the sea. In the middle of the entrance a fort is erected, off which lies a ship. A river follows the inner line of the curve, its source on the left and its mouth on the right. Temples, or public buildings, are dotted about at intervals."

Unlike More, Barrie does not present us with a visual image — that would remove our obligation to imagine the place; instead, we have a colourful description:

"Neverland is always more or less an island, with

astonishing splashes of colour here and there, and coral reefs and rakish-looking craft in the offing, and savages and lonely lairs, and gnomes who are mostly tailors, and caves through which a river runs, and princes with six elder brothers, and a hut fast going to decay, and one very small old lady with a hooked nose..."

The visual feast comes later, with the production of Walt Disney's *Peter Pan* (1953) and more recent screen renditions, including *Finding Neverland* (2004).

Why should Neverland be "always more or less an island"? Thomas More's place is originally almost an island, but not quite. (It is, in French, *une presque-île*.) It is up to King Utopus to transform what is originally a peninsula of savages into an island paragon of civilization, via a feat of civil engineering. Regretfully, human societies are not so easily engineered into models of perfection. In a recent book, Royle (2007) recounts how the very real island settlement on St. Helena was, for some time, sought to be moulded into a perfect society by the East India Company, only for the experiment to end in violence and disillusionment. If anything, we need to be wary of such projects, and tolerate them only as long as they are fictional. Roads to hell are paved with good intentions.

And yet, as classical Greek tragedies remind us, can human hubris be restrained? Hog Island in the Bahamas has been renamed Paradise Island and is now a playground for rich tourists; a replica of the world as an island archipelago

is a premier real estate project being built off the coast of Jumeirah, Dubai. Unlike continents, islands, real material ones, can be rented, bought and sold: and in that way prostrate themselves to human imagination. And yet, such initiatives are not so much to create a utopia (meaning model society) but to allow the rich and famous to escape, albeit briefly, albeit fantastically, from the real world.

References

- Barrie, John M. (1904). *Peter and Wendy*, New York: Charles Scribner's Sons, and London: Hodder & Stoughton.
- Finding Neverland* (2004). Director: Marc Forster. Producers: Richard N. Gladstein and Nellie Bellflower.
- Formisano, Luciano (ed.) (1992). *Letters from a New World: Amerigo Vespucci's Discovery of America*, New York: Marsilio.
- Freud, Sigmund (1899). *The Interpretation of Dreams* (Die Traumdeutung), Berlin: S. Karger.
- Freud, Sigmund (1901). *The Psychopathology of Everyday Life*, London: T. Fisher Unwin.
- More, Thomas (1516). *De Optimo Republicae Statu Deque Nova Insula Utopia*, Louvain.
- Peter Pan* (1953). Directors: Clyde Geronimi, Wilfred Jackson and Hamilton Luske, Walt Disney Production.
- Royle, Stephen A. (2007). *The Company's Island: St. Helena, Company Colonies and the Colonial Endeavour*, London: I.B. Tauris.



The World

Un archipel composé de plus de 300 îles artificielles qui forment une
mappemonde près des côtes de Dubaï.

An archipelago of over 300 man-made islands that form a map of the world off
the coast of Dubai.

L'ÎLE COMME FIGURE D'UTOPIE

Les voyages d'Amerigo Vespucci vers ce qui est devenu l'Amérique (en son honneur) ont été bien connus à travers l'Europe à la suite de la publication, entre 1502 et 1504, de deux comptes rendus qui lui sont attribués (Formisano, 1992). L'érudit anglais Thomas More, intéressé par la poursuite du « bon gouvernement », est frappé par les promesses qu'offre le Nouveau Monde. Amerigo dévoile un 4^e continent à la place de ce que Colomb croyait encore être l'Asie. C'était une grande île – renommée pour son aspect virginal et son abondance, uniquement peuplée de sauvages – attendant d'être colonisée et développée selon les caprices des Européens, comme si elle n'avait pas déjà d'histoire. Cette perspective excitante expliquerait peut-être une large part de la motivation qui sous-tend l'*Utopie* de More. Le texte original fut rédigé en latin, de 1515 à 1516. Dans sa correspondance, More parlait aussi du lieu comme étant Nusquam(a), qui signifie « nulle part » ou « néant ». De ce rapprochement vient le glissement de sens entre l'utopie comme état idéal, parfait; tout en signifiant aussi un état imaginaire, irréel. La référence à nulle part avait peut-être pour but de détourner toute critique formulée à l'encontre de son analyse d'une société modèle comme étant simplement le déguisement de la condamnation d'une société réelle. Elle signifiait peut-être aussi que le sentiment profond de More au sujet des bonnes nouvelles concernant l'Amérique était ce que nous

appellerions aujourd'hui du « baratin publicitaire » : trop beau pour être vrai. Avec le recul, et tout le pillage, la violence et l'extermination systématique des communautés indigènes, nous savons qu'il avait raison.

Presque 400 ans plus tard, nous entendons parler d'un autre « Nouveau Monde », revendiqué cette fois par les psychothérapeutes. Sigmund Freud a eu un succès foudroyant à travers le monde grâce à ses textes, publiés au départ en allemand, sur l'interprétation des rêves (1899) et sur la psychopathologie de la vie quotidienne (1901). Le romancier écossais John M. Barrie est frappé par les perspectives offertes par cette nouvelle approche du comportement humain. De pair avec son intérêt pour la littérature enfantine, il en est découlé *Peter and Wendy* (1904), texte conçu au départ comme une pièce de théâtre. Dans les diverses adaptations qui ont suivi, Neverland est conçu comme un univers alternatif, un espace de fantaisie qui permet de remplacer les tribulations de la réalité et les répressions de l'âge adulte, à la manière d'un jeu de l'inconscient.

Neverland est très semblable à l'Utopie. Dans le livre original de More, l'île d'Utopie est (re)présentée dans un gravure sur bois sommaire, intitulée VTOPIAE INSVLAE FIGURA :

Elle représente une étendue de terre en forme de fer à cheval, avec l'ouverture en bas, baignée de tous côtés par la mer. Au milieu de l'entrée, on a bâti un fort, près duquel se tient un navire. Une rivière suit la courbe intérieure de l'île, avec sa source à gauche et son embouchure à droite. Des temples ou des édifices publics sont éparpillés par intervalles.

Différemment de More, Barrie ne propose pas d'image visuelle, ce qui nous dégagerait de l'obligation d'imaginer les lieux; il en offre plutôt une description colorée :

Neverland est toujours, plus ou moins, une île, avec des taches de couleurs étonnantes ici et là, des récifs coralliens, des navires suspects au large, des sauvages et des repaires solitaires, des gnomes qui sont tailleurs pour la plupart, des grottes où coule une rivière, des princes qui ont six frères aînés, une hutte à l'abandon, et une minuscule vieille dame au nez crochu...

Le festin visuel viendra plus tard avec la production de Walt Disney intitulée *Peter Pan* (1953), et les interprétations cinématographiques plus récentes dont *Finding Neverland* (2004).

Pourquoi Neverland serait-il « toujours, plus ou moins, une île » ? Le lieu décrit à l'origine par Thomas More est presque une île, mais pas tout à fait – une presque-île. Le roi Utopus transformera ce qui était au départ une péninsule habitée par des sauvages en une île modèle de civilisation, grâce à un chef-d'œuvre de génie civil. Malheureusement, les sociétés humaines ne sont pas transformées aussi facilement en modèles de perfection. Dans un ouvrage récent, Royle (2007) rapporte comment la Compagnie des Indes Orientales tenta, pendant un certain temps, de modeler la colonie insulaire bien réelle de Sainte-Hélène en société parfaite, jusqu'à ce que l'expérience se termine dans la violence et la désillusion. Il faut peut-être se méfier de tels projets, et ne les tolérer que tant et aussi longtemps qu'ils demeurent fictifs. Les chemins de l'enfer sont pavés de bonnes intentions.

Et pourtant, comme nous le rappellent les tragédies de la Grèce antique, peut-on empêcher la mégalomanie humaine? Hog Island (Île aux Cochons), dans les Bahamas, vient d'être rebaptisée Paradise Island (Île du Paradis): c'est maintenant un terrain de jeu pour les touristes bien nantis. Au large de Jumeirah, au Dubaï, on construit actuellement un projet immobilier haut de gamme: une réplique du globe terrestre sous la forme d'un archipel ... À la différence des continents, les îles – celles vraies – peuvent être louées, achetées et vendues; elles sont par là le jouet de l'imagination humaine. Et pourtant, de telles initiatives ne visent pas tant à créer des utopies (c'est-à-dire des modèles de sociétés) que de permettre aux gens riches et célèbres de s'échapper – ne serait-ce que brièvement et fantastiquement – du monde réel.

Références

Barrie, John M. (1904). *Peter et Wendy*, New York, Charles Scribner's Sons et Londres, Hodder & Stoughton.

Finding Neverland/Voyage au pays imaginaire (2004). Réalisateur : Marc Foster. Production : Richard N. Gladstein et Nellie Bellflower.

Formisano, Luciano (ed.) (1992). *Lettres d'un monde nouveau: Amerigo Vespucci, de la découverte de l'Amérique*, New York, Marsilio.

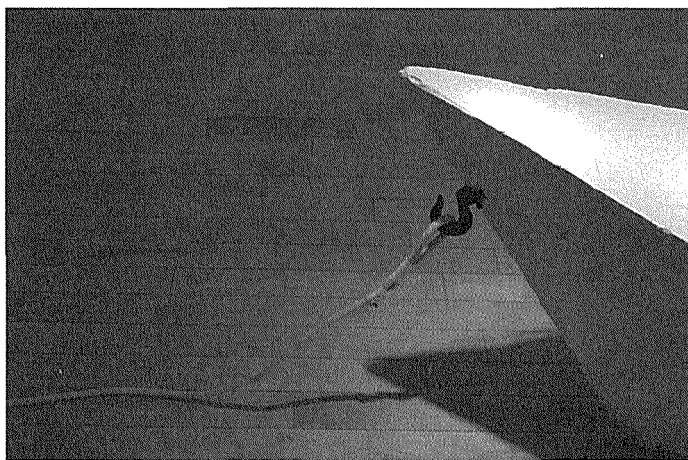
Freud, Sigmund (1899). *L'Interprétation des rêves* (Die Traumdeutung), Berlin, S. Karger.

Freud, Sigmund (1901). *Psychopathologie de la vie quotidienne*, Londres, T. Fisher Unwin.

More, Thomas (1516). *De Optimo Republicae Statu Deque Nova Insula Utopia*, Louvain.

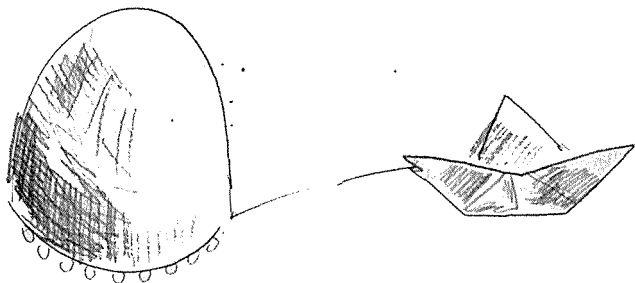
Peter Pan (1953). Réalisateur: Clyde Geronimi, Wilfred Jackson et Hamilton Luske. Production Walt Disney.

Royle, Stephen A. (2007). *The Company's Island: St. Helena, Company Colonies and the Colonial Endeavour*, Londres, I.B. Tauris.



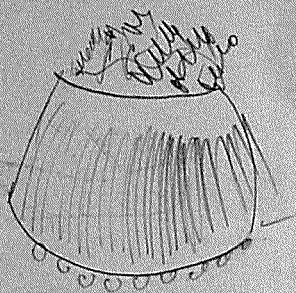
... OU COMMENT J'AI HALÉ MON ÎLE DANS LE CANAL DE CHAMBLY

C'est en marchant sur le chemin de halage qui fait vingt kilomètres le long du canal de Chambly, entre la ville du même nom et Saint-Jean-sur-Richelieu, que j'ai halé mon île comme un enfant tire derrière lui son dada.

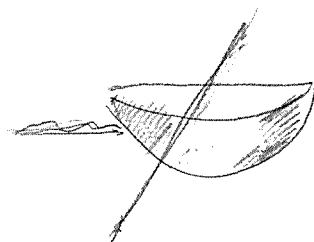
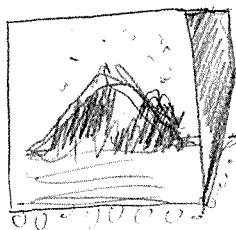


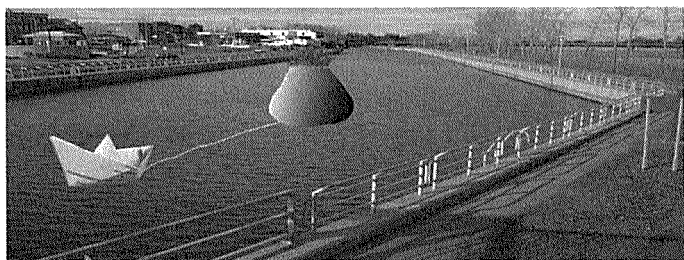
... OR HOW I HAULED MY ISLAND THROUGH THE CHAMBLY CANAL

Walking along the 20-kilometre tow-path that runs the length of the Chambly Canal between the cities of Chambly and Saint-Jean-sur-Richelieu, I hauled my island like a child pulls a favourite toy.

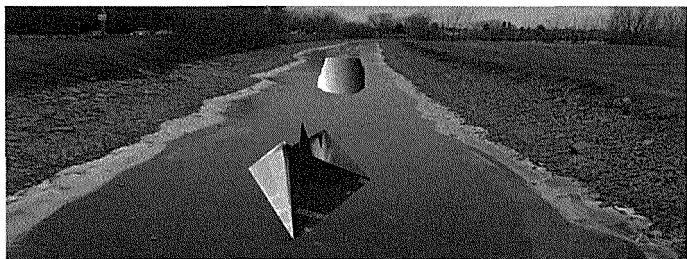


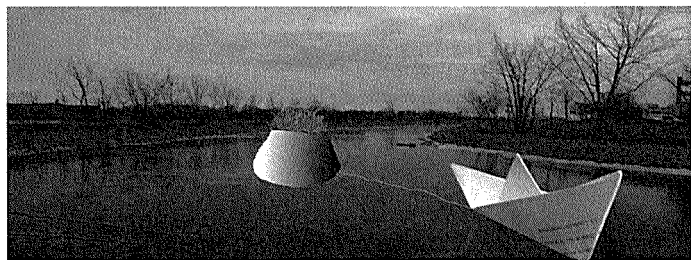
connet je m'en le dans la canal
de STROBLY



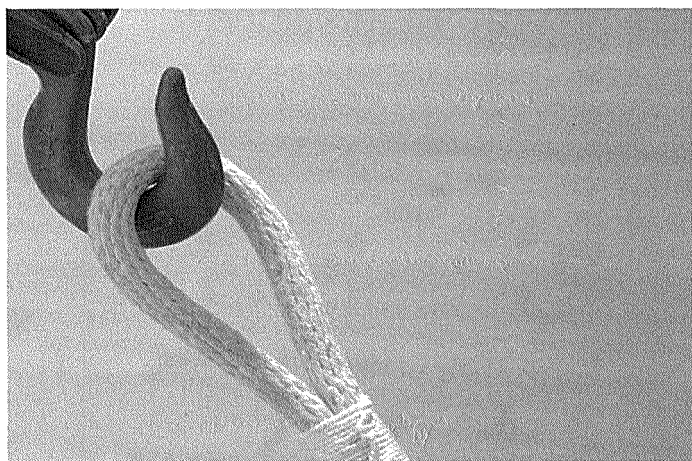




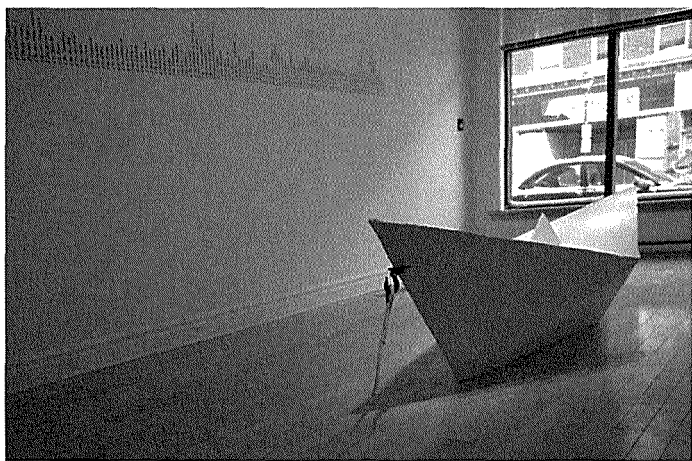












L'île
 L'île à hélice
 L'île à la dérive
 L'île à la sibustie
 L'île abandonnée
 L'île Afrique
 L'île anonyme
 L'île Atlantique
 L'île au cocotier
 L'île au cotonnier
 L'île au dragon
 L'île au géant
 L'île au massacre
 L'île au nadir
 L'île au nuage troué
 L'île au pauvre homme
 L'île au piano
 L'île au rayon de miel
 L'île au Rhum
 L'île-au-sorcier
 L'île au sous-marin
 L'île au Splahoum
 L'île au squelette
 L'île au trésor
 L'île au trésor
 L'île aux 100 squelettes
 L'île aux 2 viages
 L'île aux Allumettes
 L'île aux Baobabs
 L'île aux Basques
 L'île aux Biard
 L'île aux cadavres
 L'île aux calins
 L'île aux cannibales
 L'île aux cent mille gags
 L'île aux cent squelettes
 L'île aux Chiens
 L'île aux chimères

Sur les rayons de la bibliothèque j'ai trouvé des paysages insulaires,
des profils d'îles, que les mappemondes ignorent.

On the library bookshelves I discovered island landscapes, island
profiles, never seen on a map of the world.

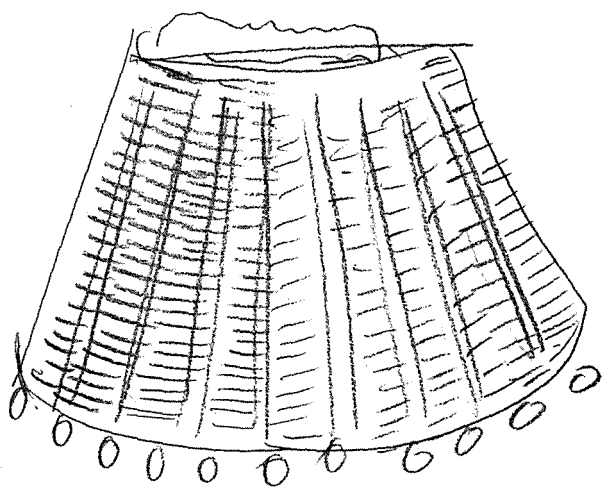
JYV

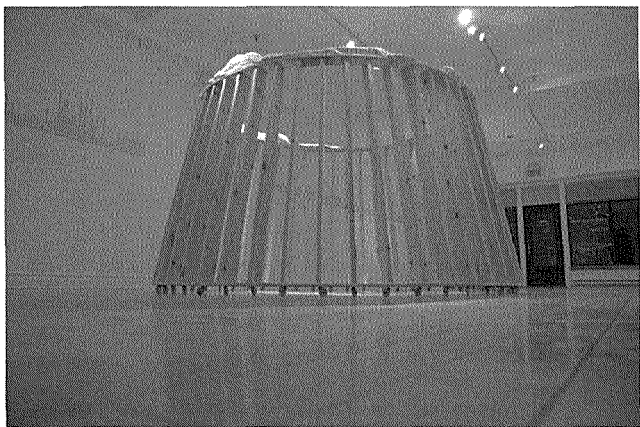
L'île aux parfums
L'île aux peupliers
L'île aux phoques
L'île aux Pieuvres
L'île aux pirates
L'île-aux-Puces
L'île aux quatre familles
L'île aux requins
L'île aux singes
L'île aux sirènes
L'île aux Sottises
L'île aux trente cerueils
L'île aux Turquoises
L'île Bizard
L'île Blanche
L'île bleue
L'île-Bouchard
L'île Bourbon pendant la période révolutionnaire de 1789 à 1803
L'île cannibale
L'île captive
L'île Carn
L'île Complicité
L'île Cyclope
L'île d'Abel
L'île d'acier
L'île d'Adam
L'île d'amour
L'île d'Anticosti
L'île d'Arnie
L'île d'Arturo
L'île d'Aurèle
L'île d'elle
L'île d'Émeraude
L'île d'Émilie
L'île d'en face
L'île d'Enfer
L'île d'espérance
L'île d'été

L'île d'Orléans de Félix Leclerc
L'île d'Orléans en fête
L'île d'outre-monde
L'île d'un autre
L'île dans la patrie
L'île dans une bassine d'eau
île de Baffin
L'île de Baratania
L'île de béton
L'île de Black Mór
île de Brac
L'île de braise et de pluie
L'île de Ceylan
L'île de Corail
L'île de Grinée
L'île de Failaka
L'île de Felsenbourg
L'île de fer
L'île de feu
île de France
île de France, 100 ans de souvenirs
île de France : forêts et parcs naturels
île de France gothique
L'île de France médiévale
île de France romane
île de France, vieille France
L'île de France vue du ciel
L'île de Hull
L'île de Jacques
L'île de Kergamotte
L'île de l'Adoration
L'île de l'Aepyornis
L'île de l'Amour
L'île de l'ange déchû
L'île de l'angoisse
L'île de l'encre
L'île de l'éternel retour
L'île de l'oubli

L'île de la liberté
 L'île de la Lune
 L'île de la Merci
 L'île de la mort
 L'île de la peur
 L'île de la Réunion
 L'île de la Réunion par ses plantes
 L'île de la tentation et autres naufrages amoureux
 L'île de la terreur
 L'île de la Tortue
 L'île de la Tortue au coeur de la fibuste caribbe
 L'île de Larnèque
 L'île de lumière
 L'île de Malans
 L'île de Malt
 Île de mémoire
 L'île de Miséricorde
 L'île de mon père
 L'île de Monrire
 L'île de Montréal en 1731
 L'île de Montréal et l'île Jésus
 L'île de Noirmoutier
 L'île de nulle part
 L'île de Paques
 Île de Pâques 1934, deux hommes pour un mystère
 Île de Pâques : à la rencontre du Mana
 L'île de Pâques, des dieux regardent les étoiles
 L'île de Pâques et la plume du dieu-oiseau
 Île de Pâques : l'énigme dévoilée
 L'île de Pâques : la mémoire retrouvée
 Île de Pâques, miroir de Mu
 L'île de Pascali
 L'île de Pingo-Pongo
 L'île de Prospero
 L'île de Ré
 L'île de Ré d'autrefois et d'aujourd'hui
 L'île de Sable
 L'île de Saint-Pierre

L'île-aux-Coudres
L'île aux dames
L'île aux démons
L'île aux deux visages
L'île aux enfants
L'île aux épaves
L'île aux étoiles
L'île aux fantômes
L'île aux femmes
L'île aux feux
L'île aux forçats
L'île aux fossiles
L'île aux foulards
L'île aux fous
L'île aux Fumées
L'île aux Grues
L'île aux Grues et l'île aux Oies
L'île aux histoires
L'île aux iguanes
L'île aux lapins
L'île aux lepreux
L'île aux lézards
L'île-aux-Marins-Perdus
L'île aux masques
L'île aux mille fleurs
L'île aux mille secrets
L'île aux mille visages
L'île aux mirages
L'île-aux-Moineaux
L'île aux monstres
L'île-aux-mots
L'île aux Mouettes
L'île aux moutons
L'île-aux-Noix
L'île aux Nouilles
L'île-aux-Oies
L'île aux oiseaux
L'île aux oiseaux de fer

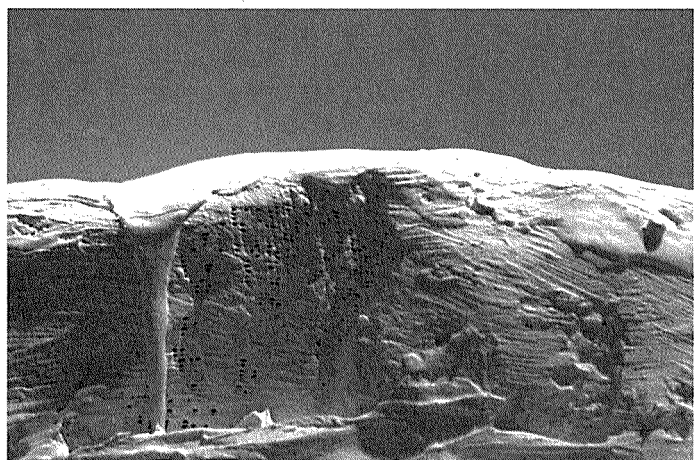




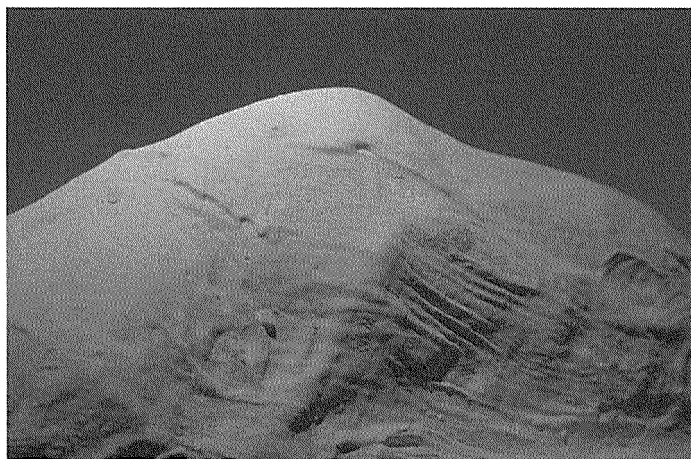
Mon île n'est pas qu'une parcelle de terre entourée d'eau; c'est le point focal d'où partent toutes mes lignes de fuite.

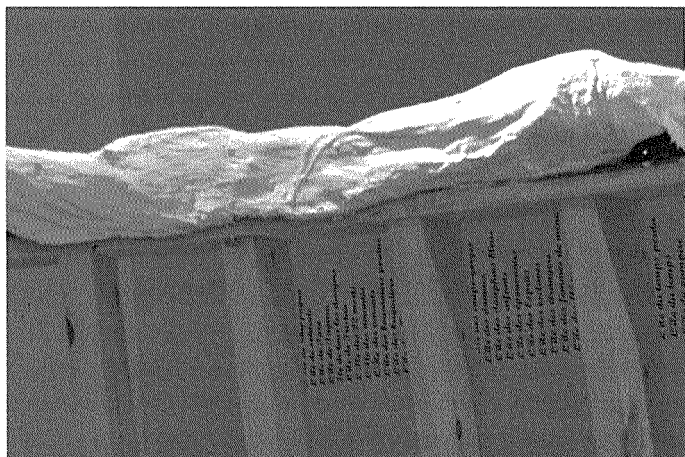
My island is not merely a parcel of land surrounded by water; it is the focal point of all my horizons.

JYV











Jean-Yves Vigneau est né aux Îles-de-la-Madeleine. C'est là que le paysage et la culture insulaires ont forgé son regard sur le monde et fait de lui un *islomane* tel que décrit par Lawrence Durrell, un esprit qui se met à errer à la seule idée de l'île. Au cours des années, il a traduit cet attachement à son île dans un corpus de travail qui comprend sculptures, installations, dessins, photographies et vidéos. Récipiendaire de plusieurs bourses du Conseil des arts et des lettres du Québec et du Conseil des Arts du Canada, Jean-Yves Vigneau a présenté de nombreuses expositions solo et participé à plusieurs symposiums d'art in situ en plus de réaliser une quinzaine d'œuvres publiques permanentes.

Jean-Yves Vigneau was born in the Magdalen Islands. The island landscape and culture shaped his view of the world and made of him an *islomane* - an individual, as defined by Lawrence Durrell, whose mind goes adrift at the mere idea of "island". Over the years he has translated this attachment to his island into a body of work that includes sculptures, installations, drawings, photographs and videos. Many times the recipient of grants from the Conseil des arts et des lettres du Québec and the Canada Council for the Arts, Jean-Yves Vigneau has presented many solo exhibitions, participated in numerous in situ symposiums, and produced some fifteen permanent works in public spaces.

Godfrey Baldacchino is Canada Research Chair (Island Studies) at the University of Prince Edward Island, Canada, and Visiting Professor of Sociology at the University of Malta. He is the Executive Editor of *Island Studies Journal* and acts as moderator for www.islandstudies.ca. The author of several books and an internationally acknowledged scholar in the study of islands and small jurisdictions, Godfrey Baldacchino has written on a variety of themes dealing with smallness and insularity.

Godfrey Baldacchino est titulaire de la Chaire de recherche du Canada en études sur les îles à l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard. Il est aussi professeur invité en sociologie à l'Université de Malte. Il est rédacteur en chef de *Island Studies Journal* et modérateur du site www.islandstudies.ca. Auteur de plusieurs livres et chercheur reconnu internationalement pour ses recherches sur les îles et les petites communautés, Godfrey Baldacchino a publié de nombreux articles traitant divers aspects des petites îles et de l'insularité.

Si vous voulez aller sur la mer, sans aucun risque de chavirer, alors, n'achetez pas un bateau : achetez une île.

"If you want to go out to sea without the risk of tipping over, don't buy a boat: buy an island."

Marcel Pagnol, *Fanny*, 1931

UTOPIAE INSULAE FIGURA

... OU COMMENT J'AI HALÉ MON ÎLE DANS LE CANAL DE CHAMBLY
... OR HOW I HAULED MY ISLAND THROUGH THE CHAMBLY CANAL

Artiste / Artist

Jean-Yves Vigneau

Auteur / Author

Godfrey Baldacchino

Traduction / Translation

Français : Denis Lessard, English: Patricia Balfour

Photos

Jean-Yves Vigneau

Montage graphique / Graphic layout

Simon Guibord, Centre de production Daïmon, Gatineau, Québec

Correction d'épreuve / Proofreading

Julie C. Paradis, Patricia Balfour

Publié et distribué par / Published and distributed by

Action Art Actuel, Saint-Jean-sur-Richelieu, Québec, Canada

www.action-art-actuel.org

Distribution en ligne / Distribution on line

www.rcaa.qc.ca/boutique

Dépôt légal – 2009

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada

ISBN 978-2-921873-05-5

Utopiae Insulae Figura a été réalisé dans le cadre du programme d'artistes en résidence d'Action Art Actuel.

Utopiae Insulae Figura was produced as part of the artist residency program at Action Art Actuel.



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada



Imprimé sur papier Rolland à l'imprimerie Gauvin, Gatineau, Québec,

La reproduction en partie ou en totalité de ce livre par quelque procédé que ce soit tant électronique que mécanique sans le consentement des auteurs et de l'éditeur est une infraction à la Loi sur les droits d'auteur. /
Reproduction of this book, in part or in whole, by any means, whether electronic or mechanical, without the permission of the authors and the publisher, is prohibited by the Copyright Act.

© 2009 Action Art Actuel, l'artiste et l'auteur



Sources Mixtes

Groupe de produits issu de forêts bien
gérées et de bois ou fibres recyclés.
www.fsc.org Cert no. SGS-COC-2624
© 1996 Forest Stewardship Council

Jean-Yves Vigneau

UTOPIAE
INSULAE
FIGURA

Inspiré par le philosophe du 16^e siècle Thomas More, qui avait planté sa société idéale sur l'île d'Utopie créée de toutes pièces dans un lieu que nul atlas n'a jamais montré, je me suis construit une image d'île utopique. En marchant sur le chemin de halage qui fait vingt kilomètres le long du canal de Chambly, entre la ville du même nom et Saint-Jean-sur-Richelieu, j'ai halé mon île comme un enfant tire son dada. L'exposition présentée dans la galerie Action Art Actuel témoignait de mon parcours dans ce paysage maritime, un voyage entre mon île, le modèle utopien de Thomas More et la réalité contemporaine des îles artificielles qui dépasse la fiction.

Inspired by 16th-century philosopher Thomas More, who created his ideal society of Utopia on an island never laid down in any atlas, I created an image of my own utopian island. Walking along the 20-kilometre tow-path that runs the length of the Chambly Canal between the cities of Chambly and Saint-Jean-sur-Richelieu, I hauled my island like a child pulls his favourite toy. The exhibition in the Action Art Actuel gallery was the fruit of my journey through this maritime landscape, a journey between my island, Thomas More's utopian model, and the contemporary reality of man-made islands which surpasses fiction.

www.vigjy.net

